

◎ペルナンブコ連邦大学免疫病理学センターに対する技術協力に関する取
極の有効期間の延長に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との
間の交換公文

(略称) ブラジルとのペルナンブコ連邦大学免疫病理学センターに対す
る技術協力取極の有効期間延長取極

平成	元年	五月三十一日	東京で
平成	元年	五月二十三日	効力発生
平成	元年	七月十八日	告示

(外務省告示第三五二号)

目次

ブラジル側書簡	一三三
日本側書簡	一三五

(ペルナンブコ連邦大学免疫病理学センターに対する技術協力に関する取極の有効期間の延長に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文)

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十四年五月二十五日に東京で署名されたペルナンブコ連邦大学免疫病理学センターに対する技術協力に関するブラジル連邦共和国政府と日本国政府との間の取極に関して両政府の代表者の間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の取極は、更に二年間延長されるものとするのを、ブラジル連邦共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び日本国政府による前記の提案の受諾を確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするのを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年五月二十三日に東京で

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Government of Japan concerning the arrangements between the two Governments on Japanese technical co-operation for the implementation of the Project for the Immunopathology Center of the Federal University of Pernambuco, signed at Tokyo on May 25, 1984, and to propose on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil that the said arrangements will be extended for a further period of two years.

If the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Brazilian Note)

Tokyo, May 23, 1989

ブラジルとのペルナンブコ連邦大学免疫病理学センターに対する技術協力取極の有効期間延長取極 一二三四

ブラジル連邦共和国

特命全権大使 カルロス・アントニオ・ベテンクール・ブエノ

日本国外務大臣 宇野宗佑閣下

(Signed) Carlos Antonio Bettencourt Bueno
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Sousuke Uno
Minister for Foreign Affairs of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

ブラジル側書簡)

本大臣は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します

千九百八十九年五月二十三日に東京で、

外務大臣に代わる

経済協力局長 松浦晃一郎

ブラジル連邦共和国

特命全権大使 カルロス・アントニオ・ベテンクール・ブエノ閣下

(Japanese Note)

Tokyo, May 23, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Brazilian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Koichiro Matsuura

Director-General

Economic Cooperation Bureau
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Carlos Antonio Bettencourt Bueno
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Embassy of the Federative Republic
of Brazil

(参考)

この取極は、昭和五十九年五月二十五日付けのブラジルとのペルナンブコ連邦大学免疫病理学センターに対する技術協力取極（昭和五十九年二国間条約集参照）の有効期間をさらに二年間延長するものである。